

No. 43166

**Saudi Arabia
and
Yemen**

Memorandum of understanding between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Republic of Yemen. Mecca, 26 February 1995

Entry into force: *15 May 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 10*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Saudi Arabia, 9 October 2006*

**Arabie saoudite
et
Yémen**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement de la République du Yémen. La Mecque, 26 février 1995

Entrée en vigueur : *15 mai 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Arabie saoudite, 9 octobre 2006*

لـدجاج المحادثات يلتزم كل طرف بعدم القيام بأي نشاط دعائي ضد الطرف الآخر.

المادة العاشرة:

ليس في هذه المذكرة ما يتضمن تعديلا لمعاهدة الطائف وملاحقتها بما في ذلك تقارير الحدود.

المادة الحادية عشرة:

يتم ضبط وتدوين كل ما يتم بحثه في اللجان المذكورة في محاضر يوقع عليها من قبل المسؤولين في الجانبين.

تم توقيع هذه المذكرة في مكة المكرمة في يوم الأحد السابع والعشرين من شهر رمضان المبارك لعام ١٤١٥ هـ الموافق السادس والعشرين من شهر فبراير لعام ١٩٩٥ م وتصبح نافذة من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها.

عن حكومة المملكة العربية السعودية
المستشار الخاص لخادم الحرمين الشريفين
عبدالله العنقري
١٤١٥/٩/٢٤
عن حكومة الجمهورية اليمنية
نائب رئيس الوزراء ووزير التخطيط والتنمية
عبدالقادر عبدالرحمن باجمال

الحدود بدءاً من جبل النار وحتى منتهى حدود البلدين، بما في ذلك الاتفاق على كيفية التحكيم في حال الاختلاف بين البلدين.
المادة الرابعة:

تشكل لجنة مشتركة تتولى التفاوض بشأن تعيين الحدود البحرية وفقاً للقانون الدولي ابتداءً من نقطة الحدود على ساحل البحر الأحمر المشار إليها في المادة الثانية أعلاه.
المادة الخامسة:

تشكل لجنة عسكرية مشتركة رفيعة المستوى من الطرفين لضمان منع أي استحداثات أو تحركات عسكرية أو غيرها وذلك على الحدود بين البلدين.
المادة السادسة:

تشكل لجنة وزارية مشتركة لتطوير العلاقات الاقتصادية والتجارية والثقافية بين البلدين وتعزيز أوجه التعاون بينهما وتبدأ هذه اللجنة عملها خلال ثلاثين يوماً من تاريخ التوقيع على هذه المذكرة.
المادة السابعة:

تعيين لجنة عليا مشتركة للعمل على تحقيق مأسبق وتسهيل مهمات اللجان المذكورة وإزالة ما قد يعترض سير أعمالها من معوقات أو صعوبات.
المادة الثامنة:

يؤكد البلدان التزام كل منهما بعدم السماح باستعمال بلاده قاعدة ومركزاً للاعتداء على البلد الآخر أو للقيام بأي نشاط سياسي أو عسكري أو اعلامي ضد الطرف الآخر.
المادة التاسعة:

من أجل الاستمرار في المحافظة على تهيئة الاجواء الودية المناسبة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم
مذكرة تفاهم

بين حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الجمهورية اليمنية
رغبة في ترسيخ وتمتين أواصر العلاقات الاخوية بين المملكة
العربية السعودية والجمهورية اليمنية وشعبيهما الشقيقين.
فقد اتفق الطرفان على مايلي:

المادة الأولى:

. يؤكد الطرفان تمسكهما بشرعية والزامية معاهدة الطائف الموقعة في
السادس من شهر صفر سنة ١٣٥٣ هـ الموافق ٢٠ مايو لسنة ١٩٣٤ م
وملاحقتها وهي المعروفة باسم "معاهدة الطائف" (التي يشار إليها
لاحقا باسم المعاهدة).

المادة الثانية:

. تشكل لجنة مشتركة من عدد متساو من الطرفين خلال مدة لا تتجاوز
ثلاثين يوما تكون مهمتها تجديد العلامات المقامه طبقا لتقارير
الحدود الملحقة بالمعاهدة الموجود منها والمندرج وذلك ابتداء من
نقطة الحدود (رصيف البحر تماما رأس المعوج شامي لمنفذ رديف
قران) بين ميلدي والموسم وحتى آخر نقطة سبق ترسيمها في جبل
الشار. واستخدام الوسائل العلمية الحديثة لاقامة العلامات (السايات)
عليها وذلك بالاتفاق مع شركة متخصصة لتنفيذ ذلك يتم اختيارها
من قبل الطرفين وتقوم الشركة بعملها تحت اشراف اللجنة.

المادة الثالثة:

. تستمر اللجنة الحالية المشكله من البلدين في عملها لتحديد
الاجراءات اللازمة والخطوات التي تؤدي الى ترسيم ماتبقى من

[TRANSLATION - TRADUCTION]

IN THE NAME OF GOD, THE MOST GRACIOUS, THE MOST MERCIFUL

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SAUDI ARAB AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF YEMEN

Desiring to promote and strengthen the brotherly bonds between Saudi Arabia and the Republic of Yemen and their brotherly peoples, the Two Parties have agreed as follows:

Article 1

The Two Parties confirm their commitment to the legality and binding Treaty of Taif signed on the 6th of Safar 1353H, corresponding to the 20th of May 1934, and its annexes, which is known as the "Treaty of Taif"(referred to hereinafter as "the Treaty").

Article 2

A joint committee of an equal number of members from the two parties shall be formed within a period not exceeding thirty days. Its task shall be to renew existing and erased markers established in accordance with the border reports annexed to the Treaty, starting from the border point (Rasif al Bahar Tamaman Ra'sal Mu'awwaj Shami Li Manfadh Radif Qirad) between Midi and al Muwassam until the last point previously demarcated at Jabal ath Thar, and to use modern scientific means to install the marks (pillars) thereon. A specialized company, chosen by the Two Parties, shall be contracted to execute the said task under the committee's supervision

Article 3

The current committee formed by the two countries shall continue its work to determine the necessary procedures and steps which lead to the demarcation of the rest of the borders starting from Jabal ath Thar until the end of the borders of the two countries, including agreement on how to seek arbitration in case of disagreement between the two countries.

Article 4

A joint committee shall be formed to negotiate the designation of maritime borders in accordance with international law, starting from the border point of coast mentioned in Article 2 above.

Article 5

A joint high-ranking military committee from both parties shall be formed to ensure that no installations or military movements or others take place on the borders between the two countries.

Article 6

A joint ministerial committee shall be formed to promote economic, commercial and cultural ties between the two countries and to enhance mutual cooperation between them. This committee shall start its work within thirty days from the date of signing this Memorandum of Understanding "Memorandum".

Article 7

A joint high committee shall be appointed to work towards achieving the aforementioned, facilitate the work of the said committees, and remove any obstacles or difficulties that might arise during the course of their assignments

Article 8

Each of the two countries affirms its commitment not to permit the use of its country as a base and center for carrying out aggression against the other staging any political, military or propaganda activities against the other

Article 9

In order to continue maintaining the friendly atmosphere necessary for the success of talks, each party shall be obliged not to carry out any hostile propaganda against the other party.

Article 10

This Memorandum contains no amendment to the "Treaty of Taif" and its annexes, including the border reports.

Article 11

All matters discussed by the said committees shall be recorded in m signed by the officials of the two sides.

This Memorandum was signed in Mecca on Sunday, the 27th of Ramadhan 1415AH, corresponding to the 26th of February 1995, and shall become effective date of exchanging its ratification documents.

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia :
Special Advisor to the Custodian of the Two Holy Mosques

IBRAHIM BIN ABDULLAH AL ANGERI

For the Government of the Republic of Yemen:
Deputy Prime Minister and Minister of Planning and Development

ABDULQADER ABDURRAHMAN BAJAMMAL

[Signed on 27/9/141 5H]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AU NOM DE DIEU, LE MISÉRICORDIEUX, LE CLÉMENT

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

Désirant promouvoir et renforcer les liens de fraternité entre le Royaume d'Arabie saoudite et la République du Yémen et leurs peuples fraternels, les deux Parties sont convenues de ce qui suit:

Article 1

Les deux Parties confirment leur engagement en ce qui concerne la légalité et la nature contraignante du Traité de Taïf signé le 6 safar 1353 de l'Hégire, correspondant au 20 mai 1934, et de ses annexes, connu sous le nom de " Traité de Taïf " (dénommé ci-après " le Traité ").

Article 2

Un comité conjoint se composant d'un nombre égal de membres des deux Parties sera constitué dans les trente jours au maximum. Sa tâche consistera à renouveler les bornes disparues qui avaient été placées selon les rapports concernant les frontières annexés au Traité, en partant du point frontière (Rasif al Bahar Tamaran Ra's al Mu'awwaj Shami Li Manfadh Radif Qirad) situé entre Midi et al Muwassam jusqu'au dernier point précédemment situé à Jabal ath Thar et à recourir à des moyens scientifiques modernes pour y installer les bornes (poteaux) repère. Une société spécialisée choisie par les deux Parties sera sous-traitée pour exécuter ladite tâche sous la supervision du comité.

Article 3

Le comité composé des deux pays poursuivra ses travaux afin de déterminer les procédures et les mesures nécessaires à la délimitation du reste des frontières à partir de Jabal ath Thar jusqu'à la fin des frontières séparant les deux pays; il déterminera également les modalités de recours à l'arbitrage en cas de désaccord entre les deux pays.

Article 4

Un comité conjoint sera formé pour négocier la désignation des limites des eaux territoriales en application du droit international, en partant du point frontière situé sur la côte de la Mer Rouge mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 5

Un comité conjoint composé de militaires de haut rang des deux Parties sera constitué afin de s'assurer qu'aucune installation ou mouvement militaire ou autre n'ait lieu sur les frontières entre les deux pays.

Article 6

Un comité ministériel sera mis sur pied pour promouvoir les liens économiques, commerciaux et culturels entre les deux pays et approfondir la coopération mutuelle entre eux. Ce comité entamera ses travaux dans les trente jours qui suivent la date de signature du présent Mémorandum d'Accord (ci-après " le Mémorandum ").

Article 7

Un haut comité conjoint sera désigné pour oeuvrer à la réalisation de l'objet du présent Mémorandum, pour faciliter les travaux desdits comités et éliminer tout obstacle ou toute difficulté pouvant se produire au cours de leurs tâches respectives.

Article 8

Chacun des deux pays proclame son engagement de ne pas permettre d'utiliser son pays en tant que base d'appui et point central utilisé pour lancer des actions d'agression à l'encontre de l'autre pays ou pour organiser des activités politiques, militaires ou de propagande dirigées contre l'autre pays.

Article 9

Afin de maintenir l'atmosphère amicale nécessaire au succès des pourparlers, chaque Partie prend l'engagement de s'abstenir de toute propagande hostile ayant pour cible l'autre pays.

Article 10

Le présent Mémorandum ne contient aucun amendement au " Traité de Taif " et de ses annexes ainsi qu'aux rapports concernant les frontières.

Article 11

Toutes les matières abordées par lesdits comités feront l'objet de comptes rendus qui seront signés par les responsables des deux Parties.

Le présent Mémorandum a été signé à la Mecque le dimanche 27 ramadhan 1415 de l'Hégire correspondant au 26 février 1995 et entrera en vigueur à la date à laquelle ses documents de ratification auront été échangés.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :
Le Conseiller spécial du Gardien des deux Saintes Mosquées,
IBRAHIM BEN ABDULLAH AL ANGERI

Pour le Gouvernement de la République du Yémen :
Le Vice-premier Ministre et Ministre de la Planification et du Développement,
[signé le 27/09/1415 de l'Hégire]